

Ave Maria

(I)

for treble voices (SSAA), unaccompanied

(Translated) text in Czech: Josef Durdík (1837–1902)
(Original) text in English: Lord Byron (1788-1824), 1819-20
from Lord Byron's *Don Juan* (Canto 3 / 102)
* with text underly by Vito Primožič [2010]

Léoš Janáček (1854–1928)
** JW IV/16 [1883 ?]
arr. by Miro Kokol (1937 –),
August, 2010

Moderato *mf* *p* **Allegro moderato** *f*

Sopran I II
A - ve Ma - ri - - - a! Blá - ha bud' ta
Bless - ed be the

Alt I II
mf *p* *f*

5 *f* **ASTAUM** *rit. e dim.* **ASTAUM** *a tempo* *f*
chví - le, ten čas, ten kraj, kde jsem tak čas - to - krát čil o - ka - mžik ten
hour! The time, the clime, the spot, where I so oft have felt that mo - ment

10 *f* **ASTAUM** *rit. e dim.* **ASTAUM** *a* krás - - -
v nej - moc - ně - ší sí - - - le tak ve - leb - ně, tak ve - leb - ně a k so
in its full - est pow - - - er sink o'er the earth, sink o'er the earth so

13 *f* *ff* *f* *ff*
- ně k ze - - mi vlát, krás - ně k ze - - mi vlát, tak ve - leb - ně a krás - ně k ze - mi vlát.
beau - ti - ful and soft, beau - ti - ful and soft, sink o'er the earth so beau - ti - ful and soft.

p *f* *ff*
krás - ně, k ze - - mi vlát, krás - ně, k ze - - mi vlát,
beau - ti - ful and soft, beau - ti - ful and soft, sink o'er the earth so beau - ti - ful and soft.

Available editions: Original setting for **TTBB** (AS 34.076/01) and arrangements by ??? for **SATB** (AS 34.076/02) and **SSAA** (AS 34.076/03)

*) and **) see p. 4

M 979-0-709035-36-6
WWW.ASTRUM.SI
AS 34.076/12

Copyright © 2010 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe
Vse pravice pridržane · Fotokopiranje zaščitenega materiala je nezakonito · Mednarodna zaščita zagotovljena
All Rights Reserved · Photocopying copyright material is illegal · International Copyright Secured

Durata: ca. 5:00
Edited by:
Vito Primožič [2010]
AstruM 08/2010-1/2

Andante

18 *SOLI* **pp** *pp*

A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri - a!

An tich - nul den se k od-po-čin - ku chý - le a v dál - né
 While swung the deep bell in the dis - tant tow - er, or the faint

22 *pp*

ASTRUM

vě - ži zvu - čel zvo - nu spád dchnu - tí ne - za - vá -
 dy - ing day - hymn stole a - loft, through the ros - y

ASTRUM

26 *pp* *pp* rit.

A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri - - a!

- lo, jen m^o ti zdá - - - - lo.
 air, and yet the joy - est leaves seem a surr^a with pray - - - - er.

ASTRUM

Adagio

TUTTI **pp** *p* *pp*

An tich - nul den, an tich - nul den
 While swung the deep, while swung the deep

TUTTI **pp** *pp*

34 k od-po-čin - ku chý - - - - le se k od-po čin - ku chý - le, a v dál - né vě - ži zvu - čel zvo - nu,
 in the dis - tant tow - er, bell in the dis - tant tow - er, or the faint dy - ing, day - hymn, dy - ing

pp *f dim.* *pp* *f dim.* *p*

38 *pp* *a tempo* *p* *pp*

zvu - čel - zvo - nu spád, a v růž - ný - vzduch a v růž - ný - vzduch
 day - hymn stole - a - loft, and not - a - breath and not a - breath

pp *p* *pp*

ni
 crept

42 *pp* *f*

ni mod - lit - bou se
 crept the for - est

ASTRUM

dchnu - tí ne - za - vá - - - lo
 through the ros - y air,

ASTRUM

45 *p* *pp*

lis - tí chvě - ti - zdá - - lo, chvě - ti zdá - - - lo.
 leaves seem'd stirr'd with pray - er, stirr'd with pray - - - er.

ASTRUM

p *pp*

ASTRUM

50 *Moderato* *p* *dim.* *pp* *Allegro moderato* *f* *rit.*

A - ve Ma - ri - - - a! Blá - ha bud' ta chví - le, ten čas, ten kraj, kde
 Bless - ed be the hour! The time, the clime, the

p *dim.* *pp* *f* *f*

56 *a tempo* *f* *cresc.* *ff*

jsem tak čas - to - krát čil o - ka - mžik ten v nej - moc - něj - ší sí - - le
 spot, where I so oft have felt that mo - ment in its full - est pow - - er

f *cresc.* *ff*

rit. e dim.

Two systems of musical notation for the piece 'ASTRUM'. The first system features a vocal line with lyrics in Czech and English, and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. Performance markings include *ff*, *pp*, *dim.*, and *ppp*. The tempo marking 'Adagio' is present. The word 'ASTRUM' is written in large, bold, black letters in the center of each system.

a krás - - - ně k ze - - - mi vlát,
sink so beau - ti - ful and soft,

tak ve - leb - ně, tak ze - - - mi vlát,
sink o'er the earth, *sink* o'er the earth so beau - ti - ful and soft,

tak ve - leb - ně a krás - ze - - - mi vlát,
sink o'er the earth, *sink* o'er so beau - ti - ful and soft,

64 *pp* k ze - mi vlát. **Adagio** *pp* *dim.* *ppp*
sink so soft, beau - ti - ful. A - ve Ma - ri - - - a!

*) Janáček composed this *Ave Maria* with J. Durdík's translation in mind. That Czech translation of the original English text by Lord Byron is quite faithful, but some syllable stresses in specific places are not similar in both texts. I wanted to retain the Byron's text in its entirety and unchanged, as it was originally. The performers should then take care, however, when performing the music with the English text - using the proper English word (syllable) stresses, and sometimes text-stressing, should be more important than the musical stress felt on the first or third beat of the measure.[V.P.]

**) JW = "Janáček's Works" in "Catalogue of the Music and Writings of Leoš Janáček" by Nigel Simeone, John Tyrrell und Alena Němcová (Oxford University Press 1997)